

Distinción de palabras en la comprensión del chino

ZHANG ZHENG QUAN
Universidad de Xian

1. Introducción

El chino se escribe sin dejar espacio entre las palabras, lo cual normalmente no supone problema para la distinción de ellas y para la comprensión, ya que el lector las distingue mentalmente y obtiene la debida comprensión. No obstante, debido a una serie de peculiaridades de la puntuación, ortográficas, morfológicas y sintácticas, no pocas veces, da la casualidad de que en una misma oración puede haber diferentes formas de distinguir las palabras y de que todas estas formas encajan bien estructural y semánticamente. Diferentes formas de distinguir las palabras suponen diferentes agrupaciones de caracteres y producen, por ello, distintas formaciones léxicas ocasionando variaciones semánticas de la oración en cuestión.

Veamos la anécdota de un becario español en China: en una excursión por un pueblo, vio un cartel colgado en un muro al lado de la carretera, que decía: “有猪下水” (*Yǒu zhūxiàshuǐ*). “有” (*yǒu*) significa “haber” (“hay”); “猪” (*zhū*), “cerdo”; “下” (*xià*), “bajar”; “水” (*shuǐ*), “agua” y, por extensión, “río”. El estudiante entendió el cartel como “Hay cerdos que bajan al río”, pero la comprensión le pareció rara: ¿por qué se anunciaba que había cerdos que bajaban al río? y ¿por qué bajaban al río? Se lo preguntó a su guía, a quien sus preguntas le hicieron caer de risa. En realidad, por extensión, “下水” (*xiàshuǐ*) también significa tripas y estómago de ciertos animales domésticos y “猪下水” (*zhūxiàshuǐ*) es un sintagma, que significa “tripas y estómago de cerdo” y que no puede romperse, por lo que el cartel, que era publicidad, significaba “Hay tripas y estómago de cerdo”. En muchos lugares de China se consumen tripas y estómago de cerdo y el cartel anunciaba su venta. La extraña comprensión de dicho estudiante se debió a que había hecho una indebida distinción de palabras y dio la casualidad de que la misma formaba una oración gramaticalmente correcta.

Semejante problema lo encontramos de vez en cuando en nuestras clases, tutorías y revisiones de traducciones de chino. En cuadernos de ejercicios, apuntes de dudas y exámenes de nuestros alumnos solemos

notar debajo de ciertas oraciones un signo como \sim , signo que ellos usan justamente para distinguir palabras y sintagmas¹. El problema no sólo lo tienen los estudiantes extranjeros sino también los propios chinos, lo que demuestran esos malentendidos debidos a malas distinciones de palabras y esas obras de humor, chistes y diálogos cómicos² basados en dichos malentendidos (véase Han Zhaishi: 1995; Qi Gengtian: 1993; Tan Daren: 1997; Xiao Sa y otros: 1989; Xue Baokun: 1993; y Zhang Qiusheng y otros: 1995).

Hay filólogos que han señalado esta cuestión, pero no han hecho investigación desde leyes lingüísticas del chino³. En 2005, Li Shicheng publicó un libro sobre diversos aspectos de la lengua china, en el cual recopiló, entre otras cosas, una serie de ejemplos de malas distinciones de palabras, pero se limitó a señalar la cuestión sin analizar sus porqués (2005: 237 - 240). En algunas páginas web hemos encontrado parecidos ejemplos, pero los exponen como anécdotas, historias, chistes, bromas, curiosidades, etc., sin hacer ningún análisis. El presente trabajo nuestro, resultado de una pequeña investigación, pretende llamar la atención de los estudiantes, los profesores y los traductores de chino sobre este tema, y aportar nuestros análisis y soluciones al respecto.

2. Análisis

El problema tiene que ver con una serie de peculiaridades lingüísticas del chino y vamos a analizarlo partiendo de ellas.

2.1. Peculiaridades de la puntuación y la ortografía

2.1.1. Ausencia de espacio entre las palabras

La distinción de palabras es necesaria porque, ante todo, en chino escrito no se deja ningún espacio entre las palabras y todas ellas se encuentran juntas. Y esta situación no se va a cambiar en un futuro cercano, aunque

¹ En este trabajo usamos el término “sintagma” en sentido de unión de palabras que, dentro de una oración, funciona como una unidad y el término “sintagmático”, en correspondiente sentido adjetival.

² Representación artística consistente en hacer una conversación chistosa, humorística o graciosa para entretener al público.

³ Excepto la puntuación del chino clásico (véase el apartado 2.4 del presente trabajo), sobre la que sí ha habido buenas investigaciones, pero la distinción de palabras en el chino moderno es más que dicha puntuación, ya que el uso de signos de puntuación, la morfología y la sintaxis del chino moderno son distintos de los del clásico.

se oyen voces que plantean cambiarla para mejorar el tratamiento informático del idioma.

2.1.2. Ausencia de mayúscula o de marcador en los nombres propios

El chino no tiene mayúscula, por lo que sus nombres propios no están marcados. Existió un marcador, que era una línea recta, pero terminó siendo suprimido⁴. La ausencia de mayúscula o de marcador en los nombres propios posibilita que éstos se descompongan y que sus componentes sean reagrupados equivocadamente en palabras o sintagmas inmediatamente contiguos (anterior y posterior). Muchas veces, da la casualidad de que esta equivocación construye una oración gramaticalmente correcta y semánticamente normal. Veamos la expresión jergal “日本人” (*riběnrén*), derivada de un chiste⁵. Hace unos años, la actitud de algunos dirigentes japoneses de tergiversar la historia de su invasión contra China, resucitando el militarismo y tomando el país vecino como enemigo, provocó rencor en China, por lo que entre estudiantes universitarios chinos corría el siguiente chiste: “¿Sabes cómo se dice en chino ‘masturbación’? ... Pues, ‘日本人’”. Como palabra normal, “日本人” es el sustantivo “japonés/a”, ya que “日” (*rì*) significa “Sol”; “本” (*běn*), “raíz”, “origen”; “日本” (*Rìběn*), “Japón” (“Origen del Sol” = “Lugar de Origen del Sol”); “人” (*rén*), “persona”; y “日本人” (distinguiéndose como “日本 / 人”), “japonés/a” (“Japón persona” = “persona de Japón”). No obstante, “本” también significa “propio”, “mismo”, “este” (adjetivo demostrativo), “presente” (en sentido de “este”, adjetivo demostrativo), etc. y “本人”, “uno mismo”, “sí mismo”. En lenguaje insultante o soez, “日” (*rì*) es el verbo “follar” o “joder” y “日本人” (distinguiéndose como “日 / 本人”) puede significar “follarse a sí mismo” aludiendo así a la “masturbación”⁶.

Esto se hace más complicado cuando se trata de nombres propios abreviados. Hace unos años, cuando los Estados Unidos se quejaba de la balanza desfavorable de su comercio con China y quería negociar con el país asiático, en la prensa se solían leer títulos de artículos o reportajes como el siguiente: “美中谈贸易问题” (*Měi Zhōng jiāng tán mào yì wèntí*;

⁴ Apareció en la dinastía Ming (1368 – 1644 d. C.) (véase Wang Qiang y Huang Yongjun: 40) y se dejó de usar a partir de los años 50 del siglo XX en la parte continental china, excepto en reediciones o reimpressiones de obras antiguas (véase Song Baiyao y otros: 375 y Yuwen Chubanshe, 2006: 238).

⁵ Transmitido por una compañera de la Universidad de Beijing.

⁶ Pedimos perdón a nuestros amigos japoneses por citar aquí esta expresión.

“Estados Unidos y China van a hablar de problemas de comercio”), el cual, sacado de su contexto y visto desde la gramática, bien podría tener la siguiente distinción de palabras: “美/ 中将/ 谈贸易问题” (*Měi / zhōngjiāng / tán mào yì wèn tí*), que ya no significaría lo de antes sino “Un teniente general de los Estados Unidos habla de problemas de comercio”.

2.2. Peculiaridades morfológicas

2.2.1. Formación de palabras y sintagmas

El chino tiene dos tipos de palabras: *zi* (字) y *ci* (词). Las palabras *zi* son los llamados caracteres, los cuales, contando con su significación, escritura y pronunciación, son ya palabras, palabras monosílabas⁷. Las palabras *ci* son palabras compuestas, bisílabas o polisílabas. Los caracteres, además de funcionar como palabras monosílabas, se usan también como morfemas componentes de las palabras compuestas *ci*. En el chino clásico, la mayoría de las palabras eran monosílabas, lo cual tenía una serie de desventajas: hacer que cada vez hubiera más palabras homófonas y polisémicas, construir oraciones cortas que no facilitaban buena percepción en la comunicación, tener dificultad para expresar significados complejos, etc. Para superar estas y otras desventajas, el léxico chino tuvo que iniciar un gradual proceso de bisilabización (y polisilabización) de palabras monosílabas y de creación de nuevas palabras bisílabas (y polisílabas), lo que se remonta, al menos, a tiempos de *Zuo zhuan*⁸ (véase Ge Benyi, 2006: 133). A partir de la dinastía Han (206 a. C. – 220 d. C.), las palabras bisílabas comenzaron a aumentar rápidamente y en la dinastía Yuan (1271 – 1368 d. C.) las mismas ya predominaban (véase Cao Wei, 2004: 61). Este proceso consiguió cambiar, al final, la tradicional estructura silábica del léxico y, como resultado, en el chino moderno, la mayoría de las palabras son bisílabas.

La bisilabización (y polisilabización) y la nueva creación de palabras bisílabas (y polisílabas) consistían en combinar palabras monosílabas (caracteres). Esta combinación se realizaban de varias formas: yuxta-posición, modificación, sujeto-predicado, verbo-objeto, complementación, reduplicación y adición. De estas formas, la de

⁷ Excepto los casos bisílabos de “裡” (*haili*; milla) y “瓦” (*qianwa*; kilovatio).

⁸ Libro histórico que tradicionalmente fue atribuido a Zuo Qiuming de las postrimerías del período de Primavera y Otoño (770 – 476 a. C.), de lo que no están convencidos los estudiosos actuales, quienes lo atribuyen a principios del período de Reinos Combatientes (475 – 221 a. C.).

yuxtaposición y la de modificación son las más frecuentes. La yuxtaposición es combinar dos palabras monosílabas sinónimas, parecidas o antónimas, por ejemplo “学习” (*xuéxí*; “estudiar estudiar” = “estudiar”), “计算” (*jìsuàn*; “calcular contar” = “contar”, “computar”, “calcular”), “想念” (*xiǎngniàn*; “pensar echar de menos” = “añorar”), “安康” (*ānkāng*; “paz salud” = “paz y salud”, “bienestar”), “语言” (*yǔyán*; “idioma habla” = “idioma”), “大小” (*dàxiǎo*; “grande pequeño” = “talla”), “多少” (*duōshǎo*; “mucho poco” = “cantidad”), etc. y la modificación se hace poniendo una palabra monosílaba antes de otra palabra monosílaba para modificar esta última, ya que en chino los modificadores se sitúan antes de su objeto de modificación, por ejemplo “工人” (*gōngrén*; “labor persona” = “trabajador”, “obrero”), “电话” (*diànhuà*; “electricidad habla” = “teléfono”), “地图” (*dìtú*; “dibujo Tierra” = “mapa”), “手机” (*shǒujī*; “mano aparato” = “móvil”), “汉语” (*hànyǔ*; “han⁹ idioma” = “idioma de los han” = “idioma chino”), “火车” (*huǒchē*; “fuego vehículo” = “tren”), “语法” (*yǔfǎ*; “idioma leyes” = “gramática”), etc.

Hay palabras monosílabas tan activas y flexibles que no solamente pueden combinarse con otras monosílabas sino que también son capaces de combinarse con algunas cambiando de posición: situándose antes o después de ellas. Por ejemplo, las monosílabas existentes en las palabras compuestas arriba mencionadas “计”, “想”, “安”, “语” y “工” pueden tener combinaciones “计算”, “想念”, “安康”, “语言” y “工人” y, cambiando de posición, también pueden tener combinaciones “算计” (*suànjì*; “contar calcular” = “calcular”, “intrigar”, “ser calculador”), “念想” (*niànxiǎng*; “echar de menos pensar” = “recuerdo”), “康安” (*kāng’ān*; “salud paz” = “salud y paz”, “bienestar”), “言语” (*yányǔ*; “habla idioma” = “palabras”, “habla”¹⁰) y “人工” (*réngōng*; “persona labor” = “artificial”), con significados modificados, naturalmente. Esto demuestra que, dentro de una oración, a nivel estructural, puede que una palabra monosílaba componga una palabra compuesta con una palabra monosílaba que le sigue y puede que lo haga con otra palabra monosílaba que le precede. Lógicamente, el significado de la palabra compuesta y el de la oración en cuestión varían según si es una combinación u otra.

Esta flexibilidad morfológica se ve aún más en otro fenómeno del chino: hay oraciones o versos que se pueden leer de izquierda a derecha y también de derecha a izquierda. Hay casos en que la significación de la

⁹ Etnia china que ocupa el 96 % de la población de China, por lo que su idioma es el oficial del país.

¹⁰ Significa también “hablar” en el dialecto de Beijing.

oración no cambia leyéndosela de una manera o de la otra (palíndromos¹¹); hay casos en que la significación de la oración cambia. La señal de tráfico “车让行人” (*chē ràng xíng rén*) significa “Los vehículos ceden el paso a los peatones” y, al ser leída al revés, significa “Las personas al pasar ceden el paso a los vehículos”, es decir, “Los peatones ceden el paso a los vehículos” (véase Li Shicheng, 2005: 240).

Obviamente, leída al revés el significado cambia. Más curiosos son los casos en que la oración se puede leer de manera circular partiendo de cada una de sus palabras componentes y, así, dando varias vueltas para conseguir oraciones distintas (véase Bu Jian y otros, 1991: 740), lo que podemos ver en una oración que suele encontrarse en casas de té, tazas de té (véase Zhan Shiheng: 303 y Tan Daren: 240) o teteras y que habla de la propiedad del té de despejar la mente: “可以清心也” (*Kěyǐ qīng xīn yě*; “Se puede despejar la mente con él de verdad”). Esta oración se puede leer de manera circular derivando cuatro oraciones más: “以清心也可” (*Yǐ qīng xīn yě kě*; “Con él despejar la mente también se puede”), “清心也可以” (*Qīng xīn yě kěyǐ*; “Despejar la mente con él también se puede”), “心也可以清” (*Xīn yě kěyǐ qīng*; “La mente también se puede despejar con él”) y “也可以清心” (*Yě kěyǐ qīng xīn*; “También se puede despejar con él la mente”). En este caso, con respecto a la oración original, la composición de las otras cuatro está cambiada, pero curiosamente el significado no cambia en esencia.

La flexibilidad que tienen las palabras monosílabas en la formación de las compuestas posibilita ambigüedades morfológicas, da lugar a diferentes formas de entender una misma oración, por lo que es necesario distinguir bien las palabras y sintagmas a fin de evitar malas comprensiones. Pero, muchas veces, la distinción no es tan sencilla, ya que, si bien la mayoría de las palabras del chino moderno son bisílabas, hay palabras monosílabas que aún están en uso y la situación léxica es una coexistencia de palabras bisílabas, palabras monosílabas y palabras polisílabas.

Ante esta situación, tenemos que saber si una palabra monosílaba está como palabra o está como morfema componente de una palabra compuesta y saber, en el caso de que esté como morfema componente, con qué otra palabra monosílaba está formando palabra compuesta: ¿con la que le sigue o con la que le precede? Por ejemplo, en las oraciones que hemos comentado anteriormente “有猪下水” (*Yǒu zhū xià shuǐ*) y “美中谈贸易问题” (*Měi Zhōng jiāng tán mào yì wèn tí*), ¿“猪” forma

¹¹ Véase Li Shicheng (2005: 375 – 376).

sintagma con “有” o con “下水”? y ¿“中” forma sintagma con “美” o forma palabra con “将”?

Esta peculiaridad morfológica y la característica de no dejar espacio entre las palabras constituyen las causas fundamentales de la confusión de palabras y hacen necesaria una buena distinción de ellas en determinadas oraciones.

2.2.2. Ausencia de inflexión

En las lenguas de inflexión, en una oración, las relaciones entre las palabras y las funciones sintácticas de éstas, marcadas por la inflexión (lazo inherente y distintivo entre las mismas), son relativamente determinadas y, con la puntuación adecuadamente usada y comprendida, no presentan ambigüedad, con lo cual se evita la posible reagrupación léxica dentro de una misma oración. En cambio, en chino, que no conoce la inflexión, las relaciones entre las palabras y las funciones de éstas generalmente no tienen marcadores y el lector u oyente debe juzgarlas valiéndose de sus posiciones.

Relacionado con la ausencia de inflexión, está el tema del llamado “predicado adjetival”. Es una especie de predicado no verbal que desempeña un adjetivo y que aparece exclusivamente en oraciones que denotan cualidad o estado. Las oraciones de predicado adjetival equivalen a las oraciones españolas “ser + adjetivo” o “estar + adjetivo” y no tienen verbo ni mucho menos conjugaciones. En estas oraciones el lector u oyente más debe juzgar las relaciones entre las palabras y las funciones de éstas valiéndose de la posición de las mismas a fin de conseguir una adecuada distinción léxica y una correcta comprensión. Así, “好书” (*hǎo shū*) y “书好” (*shū hǎo*) no son iguales ni estructuralmente ni semánticamente. “好书” significa “libro bueno” o “libros buenos”, ya que el adjetivo “好”, situado antes del sustantivo “书”, hace función de un modificador adjetival, mientras que “书好” significa “El libro es bueno” o “Los libros son buenos”, puesto que el adjetivo “好”, situado después del sustantivo, no puede hacer otra cosa que desempeñar el predicado adjetival.

Esta relatividad, junto con la flexibilidad que tienen las palabras monosílabas en la composición de las palabras bisílabas (y polisílabas), posibilita diferentes juicios en la distinción de palabras y da lugar a ambigüedades, por ejemplo “有猪下水” (*Yǒu zhū xiàshuǐ*), que hemos comentado anteriormente. “猪” (*zhū*), que está antes de “下水” (*xiàshuǐ*), bien puede ser el sujeto de “下水”, si se entiende éste como el sintagma

verbal “bajar al río”, por lo que se puede interpretar la oración como “Hay cerdos que bajan al río”. En la oración así entendida, “猪” es un elemento sintáctico de doble función: objeto de “有” (*yǒu*) y sujeto de “下水”, y no requiere ningún pronombre relativo para su relación sujeto-predicado con “下水”, razón por la cual no existe pronombre relativo entre “猪” y “下水”. Esta situación le dota al sustantivo “猪” de la posibilidad de ambigüedad en la composición sintagmática y en la función sintáctica. No obstante, “猪”, que está antes de “下水”, también puede ser el modificador adjetival de “下水”, si tratamos éste como el sustantivo compuesto “tripas y estómago”. Por esta razón, por el sentido común y por el trasfondo cultural de consumir tripas y estómago de cerdo, interpretamos la oración como “Hay tripas y estómago de cerdo”.

2.2.3. Ausencia de “的” (“de”) en palabras o sintagmas de composición tipo modificación

Las palabras y sintagmas de composición tipo modificación no llevan “的” (“de”) entre la parte modificadora y la parte modificada cuando la relación de modificación denota material, cualidad, destino, profesión y pertenencia - clasificación¹²: “木桌” (*mùzhuō*; “madera mesa” = “mesa de madera”), “棉布” (*miánbù*; “algodón tela” = “tela de algodón”), “电梯” (*diàntī*; “electricidad escalera” = “ascensor”), “铁人” (*tiěrén*; “hierro hombre” = “hombre de hierro”), “热血青年” (*rèxuě qīngnián*; “sangre caliente joven” = “joven de sangre caliente”, “joven que tiene la sangre caliente”), “饭桌” (*fànzhū*; “comida mesa” = “mesa de comida”), “教室” (*jiàoshì*; “enseñar sala” = “sala de enseñar” = “aula”), “语言学校” (*yǔyán xuéxiào*; “idiomas escuela” = “escuela de idiomas”), “汉语教师” (*hànyǔ jiàoshī*; “chino profesor” = “profesor de chino”), “厨师” (*chúshī*; “cocina maestro” = “maestro de cocina” = “cocinero”), “木工” (*mùgōng*; “madera trabajador” = “trabajador de madera” = “carpintero”), “中国北京” (*Zhōngguó Běijīng*; “China Beijing” = “Beijing de China”), “北京大学” (*Běijīng Dàxué*; “Beijing Universidad” = “Universidad de Beijing”), “猪下水”¹³ (*zhūxiàshuǐ*; “cerdo tripas y estómago” = “tripas y estómago de

¹² Es imprescindible usar “的” (*de*; “de”) cuando la relación de modificación denota posesión.

¹³ Creemos que es un caso de relación de pertenencia - clasificación y no de posesión, puesto que el modificador “猪” (*zhū*; “cerdo”), en vez de denotar la posesión de “下水” (*xiàshuǐ*; tripas y estómago de animales domésticos como producto alimenticio), explica la clase de “下水”, ya que cuando se dice “下水”, se refiere a “下水” muertos, a carne como producto alimenticio con respecto al hombre, y, en este sentido, el cerdo ya no puede ser

cerdo”), “猪肝儿” (*zhūgānr*; “cerdo hígado” = “hígado de cerdo”), “牛肉” (*niúròu*; “buey carne” = “carne de buey” = “ternera”), “猪肉” (*zhūròu*; “cerdo carne” = “carne de cerdo”), etc. Por lo tanto, en la oración “有猪下水” (*Yǒu zhūxiàshuǐ*), que hemos citado anteriormente, la relación existente entre “猪” y “下水” no está marcada físicamente en la estructura. Puede ser “猪下水” (“tripas y estómago de cerdo”), siendo “猪” el modificador de “下水”, ya que en chino el modificador debe estar antes de su objeto de modificación, y también puede ser “猪/下水” (“cerdos bajan al río” = “cerdos que bajan al río”), siendo “猪” el sujeto de “下水”, puesto que el sujeto normalmente va antes del predicado. La expresión jergal “日本人” (*riběnrén*)¹⁴, que hemos comentado anteriormente, no existiría si se usara “的” (“de”) entre “日本” y “人” para componer la palabra “japonés/a”.

2.2.4. Flexibilidad funcional de ciertas palabras

Hay partículas auxiliares o sustantivos que también son verbos, lo que provoca, junto con otros factores lingüísticos, la ambigüedad. Por ejemplo “等” (*děng*), la cual, usada después de un pronombre personal o un sustantivo que se refiere a persona, es una partícula que denota pluralidad de persona en un lenguaje conciso y culto, y es también el verbo “esperar”. Veamos la oración “行路人等不得在此大小便” (*Xínglù rén děng bù dé zài cǐ dàxiǎobiàn*; “Los pasajeros no pueden hacer aguas mayores y menores aquí”), procedente de la siguiente anécdota: la última parada de una línea de autobuses estaba a la entrada de una aldea y la gente que esperaba autobuses allí solía hacer sus necesidades en una arboleda cercana, lo que molestaba muchísimo a un hombre que vivía cerca. Un día, sin poder aguantar más la situación, el hombre escribió dicha oración en un cartel y lo colgó en un árbol. Otro día, para su sorpresa, vio a mucha gente hablando y riendo a carcajadas delante del cartel. Se acercó y se dio cuenta de que algún travieso había añadido una coma a la oración de su cartel: “行路人等不得, 在此大小便”, la cual ya no significaba lo de antes sino “Si los pasajeros no pueden esperar más, hagan aguas mayores y menores aquí”. La coma añadida había posibilitado una diferente distinción de

poseedor. Eso sí, cuando se habla anatómicamente de tripas y estómago y de otros órganos de animales, es imprescindible usar la palabra “的” (“de”) y en tal caso, además, no se usa “下水” para referirse a tripas y estómago sino “肠胃” (*chángwèi*; “intestinos y estómago”), lo cual demuestra que “下水” se refiere al correspondiente tipo de carne como producto alimenticio para el hombre.

¹⁴ Véase el apartado 2.1.2.

palabras y una reagrupación de palabras separando “不得” (*bù dé*; “no poder”, “no conseguir”) de “在此大小便” (*zài cǐ dàxiǎobiàn*; “hacer aguas mayores y menores aquí”) y juntando “不得” (“no poder”, “no conseguir”) y “等” (partícula que denota pluralidad de persona, verbo “esperar”) para componer el sintagma “等不得” (*děng bù dé*; “esperar no poder” = “esperar sin poder” = “no poder esperar” = “no poder esperar más” = “sin poder esperar” = “sin poder esperar más”). Añadida una simple coma, la oración ya correspondía a la estructura de una oración compuesta condicional con la conjunción “si” omitida, conjunción que siempre se omite en un lenguaje conciso, y significaba justamente lo contrario de antes.

En la palabra “日本人” (*riběnrén*; “japonés/a”), comentada anteriormente, “日” (*rì*) es el sustantivo “Sol” y también es el verbo “follar” o “joder” en lenguaje insultante o soez, lo que, junto con otros factores, posibilita la composición de la expresión jergal “日本人” (“follarse a sí mismo” = “masturbación”)¹⁵.

Hay adverbios que pueden ser sustantivos, lo cual puede causar la ambigüedad, por ejemplo “便” (*biàn*; “ya”, “entonces”, “facilidad”, “comodidad” y “excremento”). En “他从小便染上了这种病” (*Tā cóng xiǎo biàn rǎn shàng le zhè zhǒng bìng*; “El desde pequeño ya contrajo esta enfermedad”), si agrupamos “小” y “便” formando el sustantivo “小便” (*xiǎobiàn*; “orina”, “orinar”), entonces la misma oración quedará como “他 / 从小便 / 染上了这种病” y significará otra cosa: “El desde la orina contrajo esta enfermedad” (“El contrajo esta enfermedad a través de la orina”). Otro ejemplo será el adverbio “将” (*jiāng*), que denota futuro, pero que es también el sustantivo “general”¹⁶, empleo superior del ejército. El título de un reportaje “美中将领谈贸易问题” (*Měi Zhōng jiāng tán mào yì wèn tí*; “Estados Unidos y China van a hablar de problemas de comercio”), que hemos comentado anteriormente¹⁷, sacado de su contexto, podría ser perfectamente “美 / 中将 / 谈贸易问题” (“Un teniente general de los Estados Unidos habla de problemas de comercio”) rompiéndose los sintagmas “美中” y “将领”, y reagrupándose “中” y “将” para formar la palabra “中将” (*zhōngjiāng*; “teniente general”).

Hay verbos que también son preposiciones, cosa que también puede causar la ambigüedad, por ejemplo “在” (“estar”, “existir”, “vivir”, “en”). Veamos la siguiente historia de adivinación: una jovencita enamorada pidió a un adivino que le predijera su amor. El adivino le dijo

¹⁵ Véase el apartado 2.1.2.

¹⁶ Con el cuarto tono.

¹⁷ Véase el apartado 2.1.2.

que la suerte ya estaba echada y que pronto se casaría. Preocupada por la futura relación con su suegra, también le pidió predicción respecto de esta relación. El adivino le contó: “二老活不长, 父在¹⁸ 母先死” (*Èr lǎo huó bù cháng; fù zài, mǔ xiān sǐ*; “Los padres no viven mucho tiempo; el padre vive y la madre muere antes”). La muchacha oyó bien la oración, pero, sabiendo que su suegro ya había fallecido, le corrigió al adivino: “No. Mi suegro ya no vive. Quien vive es mi suegra”. A esto el listo adivino respondió: “我算得一点不错 父 / 在母先 / 死” (*Wǒ suàn de yī diǎn bù cuò! Fù zài mǔ xiān sǐ*; “¡He adivinado sin ningún fallo! El padre muere antes que la madre”) (véase Qi Gengtian, 1993: 89). El adivino, al oír las palabras de la chica, sustituyó su oración original “父在 母先死” (*fù zài, mǔ xiān sǐ*; “El padre vive y la madre muere antes”) por “父 / 在母先 / 死” (*fù / zài mǔ xiān / sǐ*; “El padre muere antes que la madre”) para tapar su desacierto. La diferencia entre “父在 母先死” (“El padre vive y la madre muere antes”) y “父 / 在母先 / 死” (“El padre muere antes que la madre”) reside justamente en la distinción de palabras. Como la coma no se veía en la comunicación oral, la oración compuesta “父在 母先死” contenía la posibilidad de ambigüedad: podría ser “父在 母先死” (“El padre vive y la madre muere antes”) o “父 / 在母先 / 死” (“El padre muere antes que la madre”). Al mismo tiempo, favoreció la ambigüedad el hecho de que “在” es el verbo “vivir” (“estar”, “existir”) y también es la preposición “en”. En la predicción inicial, el adivino usó la palabra “在” como el verbo “vivir” componiendo la primera oración parcial “父在” y separándola de la segunda oración parcial “母先死” con una coma. En la manipulación final, al darse cuenta de que había adivinado mal, usó la palabra “在” como la preposición “en” componiendo el sintagma adverbial “在母先” (“en antes de la madre” = “antes de la madre” = “antes que la madre”) y modificó la distinción de palabras hecha anteriormente aprovechando que la coma que había no se veía oralmente.

Hay verbos que se adhieren a otros verbos para indicar sus resultados y / o crear sus formas bisílabas, por ejemplo la palabra “做” (*zuò*; “hacer”) en “当做” (*dàngzuò*; “tomar algo o a alguien como...”), “tener algo o a alguien por...”, “considerar algo o a alguien como...”), “看做” (*kànzuò*; “ver algo o a alguien como...”), “tener algo o a alguien por...”, “considerar algo o a alguien como...”), “叫做” (*jiàozuò*; “llamar algo o a alguien como...”), “llamarse algo o alguien como...”, “llamar a

¹⁸ En chino hay una estructura sintáctica llamada oración compuesta, que está hecha de dos (o más) oraciones parciales, entre las que no se usa conjunción sino una coma, la cual equivale, en este caso, a la conjunción española “y”.

algo o a alguien...”, “llamarse algo o alguien...”, “denominarse...”, “tratar algo o alguien de...”, “ser llamado...”, “ser denominado...”, etc. En el caso de los verbos que admiten “做” para crear sus respectivas formas bisílabas, se puede omitir “做” y seguir usando sus formas monosílabas, por ejemplo “当做” y “叫做”, de los cuales se pueden usar sus formas con “做” y sin “做”. Esta flexibilidad da a “做” cierta libertad y la posibilidad de componer palabra compuesta o sintagma con la palabra que le sigue en una oración, y, si da la casualidad de que semánticamente “做” puede componer una palabra compuesta o un sintagma con la palabra que le sigue, crea ambigüedad en la distinción de palabras y en la comprensión. Veamos la siguiente oración: “那时候我还小, 不知道什么叫做爱” (*Nà shíhòu wǒ hái xiǎo, bù zhīdao shénme jiàozuò ài*; “En aquel entonces yo era aún pequeño y no sabía a qué se llamaba amor”). La oración se puede decir de dos formas: una con “做” y otra sin “做”: “那时候我还小, 不知道什么叫爱” y “那时候我还小, 不知道什么叫爱”. En la forma con “做”, existe la posibilidad de romper la combinación de “叫” y “做”, y reagrupar “做” y “爱”: “那时候我还小, 不知道什么叫 / 做爱” (*Nà shíhòu wǒ hái xiǎo, bù zhīdao shénme jiào / zuòài*). Distinguiéndose así las palabras, “做”, que también significa “hacer”, y “爱” (“amor”, “amar”) componen perfectamente el sintagma “做爱” que significa, ni más ni menos, “hacer el amor”. Hecha esta distinción de palabras, la oración ya significa otra cosa distinta: “En aquel entonces yo era aún pequeño y no sabía a qué se llamaba hacer el amor”.

2.3. Peculiaridades sintácticas

2.3.1. Ausencia de pronombre relativo

En algunos casos, entre la oración principal y la subordinada no se usa pronombre relativo. Así es el caso de la oración de objeto con doble función¹⁹. Podemos decir en chino “你让他进来” (*Nǐ ràng tā jìnlái*; “Déjale que pase” = “Dile que pase”), “他让我通知你” (*Tā ràng wǒ tōngzhī nǐ*; “El me ha dicho que te lo avise”), etc. La oración “有猪下水” (*Yǒu zhū xiàshuǐ*), comentada anteriormente, tiene la posibilidad estructural de ser entendida como la oración de objeto con doble función y, justo por esto, fue interpretada como “有猪 / 下水” (*Yǒu zhū / xiàshuǐ*; “Hay cerdos que bajan

¹⁹ Oración de predicado compuesto de dos estructuras verbales, en el cual el objeto del primer verbo es, al mismo tiempo, el sujeto del segundo verbo. Viéndola desde la sintaxis española, la segunda estructura verbal es una oración subordinada.

al río”), en vez de ser interpretada como “有 / 猪下水” (*Yǒu / zhūxiàshuǐ*; “Hay tripas y estómago de cerdo”), lo que fue totalmente factible desde el punto de vista sintáctico. Es decir, junto con otros factores, el no utilizar el pronombre relativo entre la palabra antecedente “猪”, objeto con doble función, y el sintagma verbal²⁰ “下水” posibilitó dicha interpretación. Si hubiera que utilizar pronombre relativo en este caso, se habría evitado dicha interpretación.

Lo mismo pasa con la oración subordinada de sujeto, que no requiere pronombre relativo. Así, tenemos las oraciones “你去不行” (*Nǐ qù bù xíng*; “Tú ir no poder ser” = “El que tú vayas no puede ser”), “他不来不行” (*Tā bù lái bù xíng*; “El no venir no poder ser” = “El que él no venga no puede ser”), etc. La ausencia de pronombre relativo para marcar la oración subordinada como sujeto de la oración principal posibilita diferentes distinciones de palabras y, por consiguiente, distintas comprensiones de la oración. Veamos esta oración: “这信我写不好” (*Zhè xìn wǒ xiě bù hǎo*; “Esta carta yo escribir no ser bueno” = “Esta carta el que yo escriba no es bueno” = “El que yo escriba esta carta no es bueno”), oración cuya versión china suena como “Esta carta yo escribir no es bueno”, ya que en ella no existe “que” ni “el que”. Por otra parte, en ella tampoco existe “es”, puesto que “好” (“bueno”) juega el papel de predicado adjetival y, en este sentido, en realidad, la oración suena como “Esta carta yo escribir no bueno”. Además, “好” (“bueno”) también es el adverbio “bien”, por lo que la oración puede sonar también como “Esta carta yo escribir no bien”. Por lo tanto, la ausencia de “que”, la ausencia de predicado verbal y la flexibilidad funcional de “好” (adjetivo y adverbio) dan lugar a la posibilidad de hacer diferentes distinciones de palabras y variadas agrupaciones sintagmáticas componiendo así distintas versiones de la oración. De ahí la versión “这信 / 我 / 写不好” (*Zhè xìn / wǒ / xiě bù hǎo*; “Esta carta yo escribir no bien” = “Esta carta yo no la escribo bien” = “Esta carta yo no la escribiré bien” = “Esta carta no la podré escribir bien”).

La oración subordinada de complemento directo tampoco requiere pronombre relativo, por ejemplo “他说你是西班牙人” (*Tā shuō nǐ shì Xībānyárén*; “El decir tú ser español” = “El dice que tú eres español”). La ausencia de pronombre relativo en este caso posibilita diferentes distinciones de palabras y da lugar a ambigüedades semánticas. La oración “你怎么知道我她知道他” (*Nǐ zěnmē zhīdao wǒ zhīdao tā zhīdao tā*) significa “¿Cómo sabes que yo sé que ella sabe de él?” Esta

²⁰ Oración subordinada para la gramática española.

comprensión se basa en la siguiente distinción de palabras: “你怎么知道 / 我知道 / 她知道他” (*Nǐ zěnmē zhīdao / wǒ zhīdao / tā zhīdao tā*). No obstante, en el caso de la comunicación oral, en la que las comas y sus pausas no se ven, bien se podría decir la oración distinguiendo sus palabras como “你怎么知道我 / 知道她 / 知道他” (*Nǐ zěnmē zhīdao wǒ / zhīdao tā / zhīdao tā*) y dando la impresión de que hay comas y correspondientes pausas. Si se dijera así, la oración ya no significaría lo de antes sino algo como “¿Cómo sabes de mí, de ella y de él?”

2.3.2. Omisión de conjunciones

Cuando el lenguaje es conciso, es frecuente la omisión de ciertas conjunciones sintácticas tales como “如果” (*rúguǒ*; “si”), “...的时候” (*...deshíhou*; “cuando...”), “即使” (*jíshǐ*; “aunque”), etc. Así, podemos decir “你去, 我去; 你不去, 我不去” (*Nǐqù, wǒ qù; nǐ bù qù, wǒ bù qù*; “Tú ir, yo ir; tú no ir, yo no ir” = “Si tú vas, yo iré; si tú no vas, yo no iré”), “春天来了就不冷了” (*Chūntiān lái le jiù bù lěng le*; “La primavera venir ya entonces no hacer frío” = “Cuando llegue la primavera ya no hará frío”), “下雨也得去” (*Xiàyǔ yě dei qù*; “Llover también haber que ir” = “Hay que ir aunque llueve”), etc. Esta omisión, junto con otras peculiaridades lingüísticas, aumenta la posibilidad de ambigüedad. La travesía puntuación de la oración “行路人等不得在此大小便” (*Xínglù rén děng bù dé zài cǐ dàxiǎobiàn*; “Los pasajeros no pueden hacer aguas mayores y menores aquí”), que hemos comentado anteriormente, justamente aprovechó, entre otras peculiaridades del chino, la acostumbrada omisión de la conjunción condicional convirtiendo la oración en la otra distinta: “行路人等不得, 在此大小便” (“Si los pasajeros no pueden esperar más, hagan aguas mayores y menores aquí”).

2.3.3. Oraciones largas

En chino, las oraciones normalmente no son largas, pero también las hay largas y superlargas, por ejemplo en las obras del escritor actual Wang Meng²¹. Cuando las oraciones son largas, conteniendo peculiaridades lingüísticas que hemos venido analizando, la distinción de palabras puede ser más difícil, sobre todo para uno que tiene el chino como segunda lengua. Veamos esta oración:

²¹ 王蒙.

“现在给大家宣读政府给受害群众发放一次性生活补助的决定” (*Xiànzài wǒ gěi dàjiā xuāndú zhèngfǔ gěi shòu hài qúnzhòng fā fàng yīcìxìng shēnghuó bǔzhù de juédìng*), que significa “Ahora voy a leerlos a todos la decisión del gobierno de distribuir un subsidio de vida en un solo abono a las personas damnificadas”. En un ejercicio de traducción, hubo alumnos que la tradujeron como “Ahora voy a leerlos a todos la decisión del gobierno de distribuir un subsidio de vida sexual a las personas damnificadas”. El problema está en la parte “distribuir un subsidio de vida sexual”. Comparando la traducción y la oración original, nos dimos cuenta de que el error se debía a una mala distinción de palabras: habían entendido dicha parte como “发放一次性生活补助” (*fā fàng yīcì / xìngshēnghuó bǔzhù*; “distribuir una vez un subsidio de vida sexual” = “distribuir una vez de subsidio de vida sexual” = “distribuir un subsidio de vida sexual”) y la correcta distinción de palabras tenía que ser “发放一次性/生活补助” (*fā fàng yīcìxìng / shēnghuó bǔzhù*; “distribuir un subsidio de vida de carácter de una vez” = “distribuir de una vez un subsidio de vida” = “distribuir un subsidio de vida en un solo abono”). “一次” (*yīcì*) significa “una vez”; “性” (*xìng*), “carácter”, “tipo”, “sexo”, “sexual” y “venéreo”, etc.; “一次性” (*yīcìxìng*), efectuación de algo de carácter de una sola vez, de una sola vez, con una sola acción, de un solo uso, etc., por oposición a varias veces, con varias acciones sucesivas, de múltiples usos, a plazos, etc. “一次” (“una vez”) y “一次性” (“de una sola vez”, “de un solo uso”, etc.) son sinónimos pero con usos no siempre iguales: como adverbios, ambos pueden modificar verbos, por ejemplo “一次付清” (*yīcì fù qīng*; “liquidar la cuenta de una vez”) o “一次性付清” (*yīcìxìng fù qīng*; “liquidar la cuenta de una vez”). No obstante, “一次” (“una vez”) también es una palabra de unidad de acción, que denota la cantidad de la acción verbal y que se usa como complemento verbal colocado después de un verbo: “他去过一次中国” (*Tā qù guo yīcì Zhōngguó*; “El ha ido una vez a China” = “El ha estado una vez en China”). “一次性” (“de una sola vez”, “de un solo uso”, etc.) también es un modificador adjetival y puede modificar sustantivos: “一次性用品” (*yīcìxìng yòngpǐn*; “artículo de un solo uso”), “一次性筷子” (*yīcìxìng kuàizi*; “palillos de un solo uso”), etc. Por lo tanto, en una oración de predicado verbal con complemento directo, si da la casualidad de que “性” puede formar palabra compuesta o sintagma con el complemento directo, bien se podrá romper la expresión “一次性” (separándose “一次” de “性”) para que “性” se reagrupe con el complemento directo. En tal caso, “一次”, sin moverse de su posición sintáctica, quedará perfectamente como palabra de unidad de acción denotando la cantidad de la acción verbal. Esto es lo que ocurrió con la

larga oración que acabamos de citar. En ella, justamente dio la casualidad de que “性” podía formar el sintagma “性生活补助” (*xìngshēnghuó bǔzhù*; “subsidio de vida sexual”) con el complemento directo “生活补助” (“subsidio de vida”), por lo que se rompió la expresión “一次性”. Gramaticalmente, tanto “发放一次性/生活补助” (“distribuir un subsidio de vida en un solo abono”) como “发放一次性生活补助” (“distribuir un subsidio de vida sexual”) son correctos, pero lógicamente “distribuir un subsidio de vida en un solo abono” (“distribuir de una vez un subsidio de vida”) es correcto. Para que el sintagma signifique “distribuir un subsidio de vida sexual” (“distribuir una vez de subsidio de vida sexual”) debe haber correspondiente contexto que hable de temas relacionados, pero ¿dónde se da subsidio de vida sexual? Parecido error no sólo lo encontramos en ejercicios de traducción de nuestros alumnos sino también en trabajos de traducción oficiales y publicados (véase DWNEWS, Opinión, 15-7-2008).

En China, entre filólogos y maestros de lengua de institutos se suele citar chistosamente la oración “已经获得大专文凭的和尚未获得大专文凭的干部都要参加这次考试”²² (*Yìjīng huòdé dàzhuān wénpíng de hé shàng wèi huòdé dàzhuān wénpíng de dōu yào cānjiā zhè cì kǎoshì*; “Los funcionarios que ya han obtenido diploma universitario y los que aún no lo han obtenido tienen que presentarse sin excepción a esta prueba”), oración procedente de una anécdota. En China existía una especie de reunión política e informativa, fijada para las tardes de los miércoles y todos los funcionarios y empleados tenían que asistir a ella. En esas reuniones se estudiaban políticas, decisiones o reglamentos del gobierno y se discutían acontecimientos importantes del momento, etc. Normalmente, un encargado leía documentos correspondientes interpretándolos y, una vez escuchados los documentos, los asistentes empezaban a hacer preguntas y a discutir sobre ellos. En una ocasión, un encargado leyó un documento del gobierno sobre las pruebas de ascenso de los funcionarios administrativos, que contenía la oración que hemos citado anteriormente. La oración era larga y, en medio de su lectura, el encargado sintió ganas de hacer una pequeña pausa. Y, con posibles nervios comprensibles de leer en público, distinguió mal las palabras “和” (*hé*) y “尚未” (*shàng wèi*): hizo la pausa después del carácter “尚” (*shàng*) dejando rota la palabra “尚未” y agrupó “和” y “尚” formando indebidamente la palabra “和尚” (*héshang*; “monje”). Así, la oración quedó leída como:

²² La versión varía de una persona a otra (véase Li Shicheng, 2005: 233), pero la estructura sintáctica, la conjunción de yuxtaposición y unas palabras clave siempre son las mismas.

“已经获得大专文凭的和尚、未获得大专文凭的干部都要参加这次考试” *Yijing huòdé dàzhuān wénpíng de héshàng, wèi huòdé dàzhuān wénpíng de dòu yào cānjiā zhè cì kǎoshì*), que ya no significaba sino “Los monjes que han obtenido diploma universitario, los funcionarios que no lo han obtenido tienen que presentarse sin excepción a esta prueba”, teniendo en cuenta que los oyentes podían creer que después de “和尚” había un *dunhao* (、)²³ que marcaba la pausa entre los elementos de yuxtaposición. Los reunidos, extrañados, le interrumpieron: “¿Monjes? ¿Hay monjes que pretendan estos puestos? “和尚” es la traducción fonética de un préstamo procedente de la palabra sánscrita *upādhyāya* a través de idiomas antiguos de Regiones del Oeste²⁴. En sánscrito la palabra significa “maestro budista” (véase Ingrid Fischer-Schreiber y otros, 1993: 395) y en chino, “monje budista” (Luo Zhufeng y otros, 1997, tomo I: 1556). Aquí, la inapropiada distinción de palabras dio lugar a la composición de “和尚” y a la mala comprensión de la oración.

2.4. El caso del chino clásico

2.4.1. Ausencia de la puntuación

Si con el chino moderno tenemos los problemas arriba mencionados, con el chino clásico tenemos otro más: el chino clásico en sentido estricto²⁵ no tenía ningún signo de puntuación y los textos eran una sucesión de caracteres. Entonces, al leer un libro, los lectores tenían que puntuarlo distinguiendo palabras y determinando oraciones. A partir de la dinastía Han (206 a.C.– 220 d.C.), los lectores empezaron a dibujar un pequeño círculo al lado del carácter (palabra) marcando la finalización de una oración y una rayita (、) al lado del carácter (palabra) donde se precisaba pausa dentro de una oración. Lo hacían para entender bien los escritos y para facilitar sus posibles repasos posteriores. En la dinastía Song (960–1279 d. C.) ya había libros con estos signos impresos (véase Li Shicheng: 35 y Wang Qiang y Huang Yongjun: 40). Pero, la aplicación de un sistema de signos de puntuación no se planteó hasta principios del siglo XX y en 1919 China elaboró su primer sistema de signos de puntuación

²³ Signo de puntuación que marca la pausa entre los elementos yuxtapuestos dentro de una oración.

²⁴ Término usado a partir de la dinastía Han para referirse a regiones al oeste de Yumenguan que abarcan la actual región autónoma de Xinjiang y parte de Asia Central y Asia Occidental.

²⁵ El chino anterior a la dinastía Qin (221 – 206 a. C.).

(véase Song Baiyao y otros: 374 - 375). Por lo tanto, los escritos antiguos, sobre todo los de las épocas anteriores a la dinastía Han, no estaban puntuados. Hoy día, para leer los escritos así, los lectores tenemos que puntuarlos, excepto los que ya tienen su edición moderna puntuada por autoridades actuales.

Muchas veces, esta puntuación, que es en esencia una distinción de palabras, también encuentra la posibilidad de ambigüedad. Veamos el siguiente ejemplo que los filólogos siempre citan para hablar de la puntuación: “下雨天留客天留人不留” (*Xiàyǔ tiān liú kè tiān liú rén bù liú*). Se trata de un recado en una historia. Un hombre llevaba mucho tiempo en casa de un amigo sin mostrar ninguna señal de irse y el amigo no encontraba forma de decirle que se fuera. De pronto, empezó a llover y el anfitrión le dejó este recado no puntuado para insinuarle ambiguamente que tenía que irse. Puntuándose, el escrito sería “下雨天留客? 天留人不留” (*¿Xiàyǔ tiān liú kè? Tiān liú rén bù liú*; “El día que llueve ¿hay que retener al invitado? El cielo lo retiene pero el hombre no”). Pero, el invitado, listo, gracioso y buen conocedor del idioma, y habiéndose dado cuenta de la intención de su amigo, le hizo una broma puntuando el recado de esta manera: “下雨天 留客天。留人不? 留!” (*Xiàyǔ tiān, liú kè tiān. ¿Líu rén bù? ¡Líu!*; “El día que llueve, el día que hay que retener al invitado. ¿Se retiene al hombre o no? ¡Se retiene!”) (véase Xiao Sa y otros, 1989: 236). En realidad, el recado aún puede tener más versiones distintas si se hacen diferentes distinciones de palabras: “下雨 天留客。天留人不留!” (*Xiàyǔ, tiān liú kè. ¿Tiān liú rén bù liú!*; “Está lloviendo y el cielo retiene al invitado. El cielo lo retiene pero el hombre no”), “下雨天 留客天。留人? 不留” (*Xiàyǔ tiān, liú kè tiān. ¿Líu rén? Bù liú*; “El día que llueve, el día que hay que retener al invitado. ¿Se retiene al hombre? No se retiene”), “下雨天 留客天。留人不留?” (*Xiàyǔ tiān, liú kè tiān. ¿Líu rén bù liú?*; “El día que llueve, el día que hay que retener al invitado. ¿Se retiene al hombre o no?”).

2.4.2. Ausencia de marcadores de los títulos y de los nombres propios

El marcador de los nombres propios apareció en la dinastía Ming (1368 – 1644 d. C.) (véase Wang Qiang y Huang Yongjun: 40)²⁶ y el de los títulos,

²⁶ Fue suprimido a partir de los años 50 del siglo XX en la parte continental china, excepto en reediciones o reimpressiones de obras antiguas (véase Song Baiyao y otros: 375 y Yuwen Chubanshe, 2006: 238).

que era una línea curva²⁷, no apareció hasta principios del siglo XX (véase Song Baiyao y otros: 374). No obstante, en el caso de manuscritos, la gente tardaba en adaptarse a la aplicación de ellos y, en cosas cultas como la poesía y la caligrafía, prefería mantener el estilo clásico de no usar ningún signo de puntuación, ya que, por una parte, lo clásico era casi un sinónimo de lo culto y, por otra, no veía bonita una poesía o una caligrafía con extraños signos. Esta preferencia se mantiene hasta en nuestros tiempos, por ejemplo los manuscritos poéticos de Mao Zedong y su caligrafía (Chen Yiqin: 1993). En textos así, la ausencia de marcadores de los títulos y de los nombres propios, por un motivo o por otro, hace que éstos no sean tratados como unidades fijas posibilitando que se descompongan y que sus caracteres componentes se reagrupen en palabras o sintagmas inmediatamente contiguos (anterior y posterior). Muchas veces, da la casualidad de que esta descomposición crea una distinción y una reagrupación de palabras gramaticalmente correctas y semánticamente factibles.

Veamos un experimento sobre la continuidad de los caracteres chinos, que hicimos con nuestros alumnos españoles de lengua china. En el experimento, ellos tenían que traducir al español un poema de Li Bai (701–762 d.C.), de la dinastía Tang, y una inscripción de pintura de Shen Zhou (1427–1509 d.C.), de la dinastía Ming. Podían usar diccionarios y comentar dudas entre sí. El poema estaba puntuado y su traducción se hizo sin grandes problemas. La inscripción no estaba puntuada y la traducción salió mal. Salió mal por una serie de problemas y el mayor era cómo puntuarla y convertirla en oraciones razonables. El escrito, de la pintura titulada 《秋山读书》 (“Leyendo en la montaña un día de otoño”), era así: “高木西风落叶时一襟萧爽坐迟迟闲披秋水未终卷心与天游谁得知” (*Gāomù xīfēng luòyè shí yī jīn xiāoshuǎng zuò, chí chí xián pī qiū shuǐ wèi zhōng juàn xīnyǔ tiānyóushuídézhi*) (véase Tian Jun y otros, 1995:198). La mayoría de los estudiantes coincidieron en esta puntuación: “高木西风落叶, 时一襟萧爽坐, 迟迟闲披秋, 水未终卷心, 与天游谁得知” (*Gāomù xīfēng luòyè, shí yī jīn xiāoshuǎng zuò, chí chí xián pī qiū. Shuǐ wèi zhōng juàn xīn, yǔ tiān yóu shuí dé zhī*) y su traducción fue “Veo altos árboles con viento del oeste y hojas cayendo. Sentado aquí estoy totalmente a gusto. Me siento tranquilo, ocioso y bañado en el otoño²⁸. El río no elimina mi sincero²⁹

²⁷ Fue sustituido por el signo “《》” a partir de los años 50 del siglo XX (véase Song Baiyao y otros: 376), el cual sigue siendo usado en la actualidad.

²⁸ “Bañado en el otoño”: traducción errónea debido a la forzada puntuación y a una mala comprensión.

²⁹ “Sincero”: traducción errónea debida a la forzada puntuación y a una mala comprensión.

corazón y, desapercibido, viajo con el Cielo”. La traducción tenía varios errores, pero “bañado en el otoño” (“披秋”) y “El río no elimina mi sincero corazón” (“水未终卷心”) fueron los más graves, los cuales se hubieran podido evitar haciendo una acertada puntuación y una correcta distinción de palabras. “披秋” y “水未终卷心” eran composiciones forzadas. Además, “水未终卷心” supondría un significado poco razonable, ya que el río tiene un profundo significado en la cultura china y no sólo no elimina el “sincero corazón” de uno sino que lo cultiva (véase Zhang Zheng Quan, 2006: 60 – 70). Esto, por ello, hubiera debido hacer pensar que “水” (“río”) no podría ser el sujeto de ese “eliminar”, pero tal como estaba puntuada la inscripción, “水” (“río”) tenía que ser el sujeto. Para que no lo fuera, habría que modificar la puntuación.

La inscripción tenía 28 sílabas (28 caracteres, palabras monosílabas), lo que coincidía justamente con el número de sílabas de un cuarteto heptasílabo, es decir, una combinación métrica de cuatro versos y siete sílabas en cada uno de ellos, por lo que la puntuación bien podría ser: “高木西风落叶时, 一襟萧爽坐迟迟; 闲披秋水未终卷, 心与天游谁得知” (*Gāomù xīfēng luòyè shí, yī jīn xiāoshuǎng zuò chíchí; xián pī qiū shuǐ wèi zhōng juàn, xīn yǔ tiān yóu shuí dé zhī*). Esta puntuación evitaría los errores de “披秋” (*pī qiū*) y “水未终卷心” (*Shuǐ wèi zhōng juàn xīn*), y reuniría “闲披秋水未终卷” (*xián pī qiū shuǐ wèi zhōng juàn*) en un mismo verso. En este verso, “秋” (*qiū*; “otoño”) y “水” (*shuǐ*; “agua”, “río”) quedarían juntos componiendo el sintagma “秋水” (*qiū shuǐ*; “otoño río” = “río de otoño” = “río en otoño”). Juntarlo con la palabra inmediatamente anterior “披” (*pī*; “hojear”, “leer”, etc.) nos hizo pensar que “秋水” tendría que ser el título de algo como un libro, lo que encajaba bien con el sintagma inmediatamente siguiente “未终卷” (*wèi zhōng juàn*; “no terminar de leer el tomo”, “no terminar de leer el libro”, “sin terminar de leer el libro”, “sin terminar de leer”). Pero, ¿qué libro sería el que tuviera el título “秋水” (*Qiū shuǐ*; “Río en otoño”)? Cualquier lector, fuera lo que fuera su ideología, sabría que el libro *Zhuang Zi* del maestro taoísta Zhuang Zi tenía un importante capítulo titulado precisamente “秋水” (*Río en otoño*)³⁰ (véase Zhuang Zi, en edición de Zhang Yuliang y otros, 1991: 205), el cual era muy conocido por cualquier estudioso. ¿Podría ser la separata de este capítulo o la mención alusiva de este libro? Zhuang Zi (aprox. 369 – 286 a. C.) fue un importante maestro taoísta, después de Lao Zi, y *Zhuang*

³⁰ Se ha traducido también como *Crecidas de otoño*. Véase Zhuang Zi, *Zhuang Zi*, en edición española de Iñaki Preciado Ydoeta (1996: 167). Barcelona: Kairós.

Zi fue uno de los libros canónicos fundamentales del taoísmo, cuya mención no se les caía de la boca a la gente del mundo cultural.

Estábamos convencidos de que “秋水” de la inscripción se refería al capítulo 《秋水》 de Zhuang Zi y lo estábamos por una serie de razones: en primer lugar, el pintor Shen Zhou también fue poeta; le gustaba mucho escribir poesía métrica (véase Ruan Rongchun, 1996: 175 - 188) y la mayoría de sus pinturas llevaban un poema métrico (véase Tian Jun y otros, 1995). En segundo lugar, Shen Zhou tenía fuertes tendencias taoístas (véase Ruan Rongchun, 1996: 79 - 82) reflejadas en sus creaciones pictóricas y literarias, lo que demuestra la misma inscripción con las expresiones “萧爽” (*xiāoshuǎng*; “plenamente liberado”), “迟迟” (*chíchí*; “sosiego”), “闲” (*xián*; “tranquilidad”) y “心与天游” (*xīn yǔ tiān yóu*; “El alma viaja con el Cielo”), que son expresiones claramente taoístas (véase Zhang Zheng Quan, 2006: 10 - 29; 215 - 285; 293 - 309). Y siendo lo que era, debía de apreciar y de tener Zhuang Zi o algunos capítulos más importantes de Zhuang Zi en la mente y en la boca, por lo que lo más probable era que este “秋水” se refiriera al capítulo de Zhuang Zi. En tercer lugar, comprender “秋水” así hacía eco al título de la pintura 《秋山读书》 (*Qiū shān dúshū*; “Leyendo en la montaña un día de otoño”), concordaba con la escena de la pintura, en la que un eremita estaba leyendo un libro sentado en una ladera (véase Tian Jun y otros, 1995: 198), y hacía buen juego con el siguiente verso, puntuado a nuestro juicio: “心与天游谁得知” (*xīn yǔ tiān yóu shuí dé zhī*; “ya mi alma viaja con el Cielo, de lo que nadie tiene conocimiento”). “心与天游” (*xīn yǔ tiān yóu*; “alma viaja con el Cielo”) era un objetivo fundamental de los ejercicios espirituales del taoísmo y un estatus del hombre después de trascender de la vida mundana y de conseguir una liberación espiritual (véase Zhang Zheng Quan, 2006: 10 - 29; 215 - 285; 293 - 309). En la antigua China leer en la montaña era una actividad típica de la vida retirada en la montaña por parte de los eremitas eruditos taoístas y la pintura de Shen Zhou reflejaba justamente esta vida. Para pintar bien esta vida eremítica, lo propio sería pintar una escena en la que un eremita leyera un libro que aconsejara este modo de vida. Esto debió de ser la idea con que Shen Zhou realizó la composición de la pintura, puso su título y escribió su inscripción. El que el significado del verso encajara con el tema de la pintura señalaba y enfatizaba el tema.

Todo esto nos convenció de nuestra puntuación. La puntuación de romper el sintagma “秋水” (*Qiū shuǐ*) poniendo sus componentes “秋” y “水” en dos oraciones distintas fue un error grave. Por lo tanto, “秋水” no se podría romper. Basada en nuestra puntuación, la traducción de la

inscripción debería ser: “Brisa del oeste en altos árboles y hojas cayendo, / y sentado aquí con sosiego, estoy plenamente liberado; / con tranquilidad y sin terminar de leer *Río en otoño*, / ya mi alma viaja con el Cielo, de lo que nadie tiene conocimiento”.

2.5. El caso oral

Si leyendo, sea en el chino moderno o sea en el chino clásico, encontramos ambigüedad en la distinción de palabras, escuchando la encontramos más, ya que aquí afrontamos un caso parecido al del chino clásico que no usaba signos de puntuación, puesto que en la comunicación oral los signos de puntuación no se ven y sus efectos dependen de la capacidad de marcar pausas por parte del hablante y de la capacidad de percibir pausas por parte del oyente. La oración “我说你行你就行, 不行也行; 我说你不行你就不行, 行也不行” (*Wǒ shuō nǐ xíng nǐ jiù xíng, bù xíng yě xíng; wǒ shuō nǐ bù xíng nǐ jiù bù xíng, xíng yě bù xíng*; “Si yo digo que vales, es que vales y, aunque no valgas, vales; si yo digo que no vales, es que no vales y, aunque valgas, no vales”), conocida por todos debido a la difusión de un diálogo cómico de Niu Qun³¹, suena como un trabalenguas y, si no se marcaran bien las debidas pausas, costaría percibirla bien, más para uno que maneja el chino como segunda lengua.

En el habla, en un lenguaje conciso, las estructuras sintácticas con ausencia de pronombre relativo para oración subordinada, con omisión de la conjunción condicional, con omisión de la conjunción adversativa, etc., aparecen con frecuencia y hay que tratarlas con cuidado. Si el hablante, por los motivos que sean, no marca pausas adecuadamente, las palabras quedarán mal delimitadas e indebidamente reagrupadas; y si da la casualidad de que esas malas delimitaciones e indebidas reagrupaciones construyen oraciones gramaticalmente correctas o pasables, habrá confusiones y malentendidos. La oración “已经获得大专文凭的和尚未获得大专文凭的干部都要参加这次考试” (*Yǐjīng huòdé dàzhuān wénpíng de hé shàng wèi huòdé dàzhuān wénpíng de dōu yào cānjiā zhè cì kǎoshì*; “Los funcionarios que ya han obtenido diploma universitario y los que aún no lo han obtenido tienen que presentarse sin excepción a esta prueba”), que hemos citado anteriormente, es un buen ejemplo en este sentido y, debido a una mala distinción de palabras, se leyó como “已经获得大专文凭的和尚、

³¹ 牛群

未获得大专文凭的干部都要参加这次考试” (*Yijing huòdé dàzhuān wénpíng de héshàng、wèi huòdé dàzhuān wénpíng de dōu yào cānjiā zhè cì kǎoshì*), que no significaba sino “Los monjes que han obtenido diploma universitario, los funcionarios que no lo han obtenido tienen que presentarse sin excepción a esta prueba”.

La oración “你怎么知道我知道她知道他?” (*Nǐ zěnmē zhīdao wǒ zhīdao tā zhīdao tā*), que hemos comentado anteriormente, significa “¿Cómo sabes que yo sé que ella sabe de él?”, debido a la puntuación “你怎么知道 / 我知道 / 她知道他?” No obstante, en el caso oral, al no ver la oración escrita y, por algún motivo, al no oír bien las pausas marcadas por el hablante, el oyente podría creer que la oración lleva comas y, por ello, percibir la oración como “你怎么知道我, 知道她, 知道他?” (*¿Nǐ zěnmē zhīdao wǒ, zhīdao tā, zhīdao tā?*), que ya no significa lo de antes sino “¿Cómo sabes de mí, de ella y de él?” La oración “女人如果没有了男人, 就恐慌了” (*Nǚrén rúguǒ méiyǒu le nánrén, jiù kǒnghāung le*) significa “Las mujeres si no tuvieran hombres, estarían inquietas” (“Si las mujeres no tuvieran hombres, estarían inquietas”), pero si pusiéramos su coma antes de “男人” la oración quedaría como “女人如果没有了, 男人就恐慌了” (*Nǚrén rúguǒ méiyǒu le, nánrén jiù kǒnghāung le*) y significaría otra cosa totalmente distinta: “Las mujeres si no las hubiera, los hombres estarían inquietos” (Zhang Qiusheng y otros, 1995 : 235). “有” (*yǒu*) significa “haber”, “hay” y “tener”, pero debido a que “有” no se conjuga, la función sintáctica de “女人” es flexible: puede ser el objeto antepuesto de “有” (entendido como “haber”, “hay”) o el sujeto de “有” (entendido como “tener”). “恐慌” (*kǒnghāung*; “inquietos”) es el predicado adjetival de la oración principal, pero tampoco se conjuga y es así no sólo porque el predicado chino (verbal) no se conjugue sino también porque es un predicado adjetival. Y debido a que este predicado tampoco se conjuga, la función sintáctica de “男人” (*nánrén*) también es flexible: puede ser el sujeto de dicho predicado adjetival “恐慌” y también puede ser el objeto de “有” (entendido como “tener”) de la oración subordinada. Por lo tanto, la oración puede tener una segunda puntuación y una correspondiente comprensión, y la cuestión depende totalmente de dónde se ponga la coma. En el caso oral, debido a que la coma no se ve y que se refleja en una correspondiente pausa, entonces la cuestión depende de dónde y cómo marque pausa el hablante. Por cualquier descuido, él podría marcarla indebidamente y, por cualquier despiste, el oyente podría no oírle bien la pausa y malentenderle.

En el caso oral, semejante ambigüedad se encuentra con frecuencia. Así, tenemos la oración “这事不大好办” (*Zhè shì bù dà hǎo bàn*; “Este asunto no es muy fácil de tratar”), que podría ser percibida oralmente como “这事不大, 好办” (*Zhè shì bù dà, hǎo bàn*; “Este asunto no es complicado y es fácil de tratar”); “他从小便染上了这种病” (*Tā cóng xiǎo biàn rǎn shàng le zhè zhǒng bìng*; “El desde pequeño ya contrajo esta enfermedad”), que podría ser percibida como “他从小便 / 染上了这种病” (*Tā cóng xiǎo biàn / rǎn shàng le zhè zhǒng bìng*; “El desde la orina contrajo esta enfermedad” = “El contrajo esta enfermedad a través de la orina”); “这信我写不好” (*Zhè xìn wǒ xiě bù hǎo*; “Esta carta el que yo escriba no es bueno” = “El que yo escriba esta carta no es bueno”), podría ser percibida como “这信 / 我 / 写不好” (*Zhè xìn / wǒ / xiě bù hǎo*; “Esta carta yo escribir no bien” = “Esta carta yo no la escribo bien” = “Esta carta yo no la escribiré bien” = “Esta carta no la podré escribir bien”); “这话我说不好” (*Zhè huà wǒ shuō bù hǎo*; “Estas palabras el que yo diga no es bueno” = “El que yo diga estas palabras no es bueno”), que podría ser percibida como “这话 / 我 / 说不好” (*Zhè huà / wǒ / shuō bù hǎo*; “Estas palabras yo decir no bien” = “Estas palabras yo no las digo bien” = “Estas palabras yo no las diré bien” = “Estas palabras yo no las podré decir bien”); “这事他办不好” (*Zhè shì tā bàn bù hǎo*; “Este asunto el que él trate no es bueno” = “El que él trate este asunto no es bueno”), que podría ser percibida como “这事 / 他 / 办不好” (*Zhè shì / tā / bàn bù hǎo*; “Este asunto él tratar no bien” = “Este asunto él no lo trata bien” = “Este asunto él no lo tratará bien” = “Este asunto él no lo podrá tratar bien”); “那时候我还小, 不知道什么叫爱” (*Nà shíhou wǒ hái xiǎo, bù zhīdao shénme jiàozuò ài*; “En aquel entonces yo era aún pequeño y no sabía a qué se llamaba amor”), que podría ser percibida como “那时候我还小, 不知道什么叫 / 做爱” (*Nà shíhou wǒ hái xiǎo, bù zhīdao shénme jiào / zuò ài*; “En aquel entonces yo era aún pequeño y no sabía a qué se llamaba hacer el amor”); “美中谈贸易问题” (*Měi Zhōng jiāng tán mào yì wèn tí*; “Estados Unidos y China van a hablar de problemas de comercio”), que podría ser “美 / 中将 / 谈贸易问题” (*Měi / zhōng jiāng / tán mào yì wèn tí*; “Un teniente general de los Estados Unidos habla de problemas de comercio”); “父在, 母先死” (*Fù zài, mǔ xiān sǐ*; “El padre vive y la madre muere antes”), que podría ser percibida como “父 / 在母先 / 死” (*Fù / zài mǔ xiān / sǐ*; “El padre muere antes que la madre”), etc.

3. Soluciones

3.1. Tener muy en cuenta el contexto o el “subcontexto”

La expresión, tanto oral como escrita, se realiza en torno a un tema y éste sirve para reunir y exponer lo más estrechamente relacionado. Así, en la comunicación, las oraciones exponen, desarrollan y explican un tema formando un contexto, un entorno lingüístico. Dentro de este contexto, con leer o escuchar dos o tres oraciones clave, ya se capta el tema, el cual, una vez captado, sirve para determinar los significados de las oraciones y juzgar la distinción de sus palabras evitando posibles malentendidos. La mayoría de los problemas en la distinción de palabras que hemos venido comentando los arregla el correspondiente contexto y, por ello, hay que tener este último muy en cuenta en todo momento. La oración “他从小便染上了这种病” (*Tā cóng xiǎo biàn rǎn shàng le zhè zhǒng bìng*; “El desde pequeño ya contrajo esta enfermedad”) podría ser “他 / 从小便 / 染上了这种病” (*Tā / cóng xiǎobiàn / rǎn shàng le zhè zhǒng bìng*; “El desde la orina contrajo esta enfermedad” = “El contrajo esta enfermedad a través de la orina”), si así lo sostuviera un contexto. “那时候我还小, 不知道什么叫爱” (*Nà shíhòu wǒ hái xiǎo, bù zhīdao shénme jiào zuò ài*; “En aquel entonces yo era aún pequeño y no sabía a qué se llamaba amor”) podría ser “那时候我还小, 不知道什么叫 / 做爱” (*Nà shíhòu wǒ hái xiǎo, bù zhīdao shénme jiào / zuò ài*; “En aquel entonces yo era aún pequeño y no sabía a qué se llamaba hacer el amor”), si así lo apoyara un contexto.

Puede que el contexto sea limitado, pero siempre hay algo de contexto, ya que nadie se expresa diciendo sólo una oración y, en chino, la expresión suele mostrar cierta simetría estructural y semántica, por lo que muchas veces encontramos alguna que otra “oración acompañante” u “oración parcial”³², las cuales podrían ser, si no un contexto, un “subcontexto”. En la lengua china, esta “oración acompañante” u “oración parcial” existe no sin influencia del paralelismo de la poesía y la prosa de la antigua China. Nos referimos, especialmente, a la poesía métrica de versos pentasílabos o heptasílabos y la prosa *pianwen*³³. En estos escritos, se apreciaba un paralelismo tanto estructural como semántico (véase Yan Pu, 1984: 32 y Wang Li, 1979: 1161). Entre las oraciones (o versos) que guardaban paralelismo se notaba una exposición de cosas afines o cosas

³² “分句”, oración componente de una oración compuesta.

³³ “骈文”, usual en Seis Dinastías (siglos IV – VI d. C.).

opuestas y una cosa expuesta en una oración podía servir de referencia estructural y semántica para otra cosa expuesta en la misma posición en la otra oración. En este sentido, la “oración acompañante” u “oración parcial”, siendo lo que es, lleva paralelismo, correspondencia o comparación con respecto a la otra oración y, por consiguiente, puede aportar referencias para la otra. Estas referencias las debemos aprovechar para distinguir palabras y determinar significados de aquellas oraciones cuya distinción de palabras y cuya significación presentan ambigüedades. Veamos un anuncio de venta de piso: “三室一厅大减价, 一次性交五十万” (*Sān shì yī tīng dà jiǎn jià, yīcìxìng jiāo wǔshí wàn*; “Piso con salón y tres habitaciones está de rebaja y se entregan de una sola vez 500.000 yuanes”³⁴ = “Piso con salón y tres habitaciones está de rebaja y se entregan en un solo pago 500.000 yuanes”). Sacando la segunda oración parcial “一次性交五十万” de esta oración compuesta y haciéndole una distinción de palabras como “一次 / 性交 / 五十万” (*yīcì / xìngjiāo / wǔshí wàn*), la oración ya no significa sino “Una vez de acto sexual vale 500.000 yuanes”, es decir, “Un acto sexual vale 500.000 yuanes”. Pero no entendemos la oración así. No la entendemos así justamente porque tenemos en cuenta la referencia de la primera oración parcial que habla de la rebaja de un piso, y también porque es exagerado pedir 500.000 yuanes (aproximadamente 50.000 euros) por un acto sexual. Sin estos “subcontextos”, la oración significaría perfectamente la otra cosa. Con el contexto o “subcontexto” y tan sólo con ellos, la mayoría de las ambigüedades quedan evitadas.

3.2. Tener muy en cuenta el sentido común, la lógica o el trasfondo cultural

Muchas veces tenemos que entender una oración sin contexto, como el caso de publicidades, carteles, consignas, etc. En parecida situación, para entender o deducir el significado tenemos que valernos del sentido común, la lógica o el trasfondo cultural que atañen a la oración, como en el caso de “有猪下水” (*Yǒu zhū xiàshuǐ*; “Hay tripas y estómago de cerdo”), que fue entendida indebidamente como “有猪 / 下水” (*Yǒu zhū / xiàshuǐ*; “Hay cerdos que bajan al río”). La oración “美中谈贸易问题” (*Měi Zhōng jiǎng tán mào yì wèn tí*; “Estados Unidos y China van a hablar de problemas de comercio”) podría ser “美 / 中将 / 谈贸易问题” (*Měi / zhōngjiāng / tán mào yì wèn tí*; “Un teniente general de los Estados Unidos habla de problemas de

³⁴ Unidad de la moneda china.

comercio”), pero iría en contra del sentido común y de la lógica, ya que es más lógico que un teniente general no hable de comercio. “发放一次性生活补助” (*fā fàng yīcìxìng shēnghuó bǔzhù*; “distribuir un subsidio de vida en un solo abono”) podría ser “发放一次 / 性生活补助” (*fā fàng yīcì / xìngshēnghuó bǔzhù*; “distribuir un subsidio de vida sexual”), pero ¿dónde se da un subsidio de vida sexual? Más lógico sería dar subsidio de vida en un solo abono, en vez de hacerlo en varios, para ayudar a la gente necesitada. “……一次性交五十万” (...*yīcìxìng jiāo wǔshí wàn*; “...se entregan en un solo pago 500.000 yuanes”), que hemos comentado anteriormente, podría ser “……一次 / 性交 / 五十万” (...*yīcì / xìngjiāo / wǔshí wàn*; “...una vez de acto sexual vale 500.000 yuanes” = “un acto sexual vale 500.000 yuanes”), pero estaría fuera del sentido común y de la lógica, ya que ¿dónde se pediría este precio por un acto sexual? y ¿quién lo pediría así de claro en un anuncio público?

3.3. Dominar las leyes morfológicas y sintácticas

Las leyes morfológicas y sintácticas no sólo nos sirven para usar bien las palabras y construir correctamente las oraciones sino que también nos alertan de los peligros de ambigüedad y de las malas comprensiones posibles. Por lo tanto, las leyes de formación de palabras y de sintagmas, la flexibilidad funcional de ciertas palabras, la ausencia de pronombres relativos y la omisión de conjunciones sintácticas en ciertas oraciones subordinadas, etc., tal como hemos comentado anteriormente, debemos dominarlas y tenerlas siempre en cuenta.

3.4. Dominar los caracteres usuales y sus posibles palabras compuestas más frecuentes

La distinción de palabras se realiza tomando como base el dominio de las palabras y éste será un largo proceso, por lo que hay que dominar primero los caracteres más usuales, por ejemplo los 3.500 caracteres usuales, y sobre todo sus 2.500 más usuales, establecidos por el Departamento de Caracteres de la Comisión Estatal de Lenguas y Escrituras de China (véase Zhang Jingxian y otros, 2004: 133). Estos caracteres son usuales como palabras monosílabas y son activos en la formación de palabras compuestas. Hay que dominarlos conociendo sus significados propios y extensivos, y las palabras compuestas que ellos pueden formar para saber sus posibilidades morfológicas y para tener éstas en cuenta a la hora de distinguir palabras. Por ejemplo, la palabra monosílaba “性” (*xìng*;

“carácter”, “tipo”, “sexo”, “sexual” y “venéreo”), que puede formar palabras compuestas “一次性” (*yīcìxìng*; “de una vez”, “de una sola vez”), 礼节性 (*lǐjiéxìng*; “de carácter protocolario”, “de tipo protocolario”, “protocolario”), “性生活” (*xìngshēnghuó*; “vida sexual”), “性交” (*xìngjiāo*; “copular”, “cópula sexual”, “acto sexual”), 性病 (*xìngbìng*; “enfermedad venérea”), etc. Al mismo tiempo, debemos adquirir la costumbre de consultar diccionarios en vez de limitarnos a conjeturar, sobre todo en aquellos casos en los que ya nos percatamos de alguna rareza.

3.5. Intentar captar las pausas, las enfatizaciones, los tonos y los gestos del hablante

En la comunicación oral, debemos intentar captar las pausas, las enfatizaciones, los tonos e incluso los posibles gestos del hablante, lo que nos sirve para determinar la distinción de palabras y para solucionar ambigüedades como las siguientes: “这事 / 不大好办” (*Zhè shì / bù dà hǎo bàn*; “Este asunto no es muy fácil de tratar”) o “这事不大, 好办” (*Zhè shì bù dà / hǎo bàn*; “Este asunto no es complicado y es fácil de tratar”); “这信我写 / 不好” (*Zhè xìn wǒ xiě / bù hǎo*; “Esta carta el que yo escriba no es bueno” = “El que yo escriba esta carta no es bueno”) o “这信 / 我 / 写不好” (*Zhè xìn / wǒ / xiě bù hǎo*; “Esta carta yo escribir no bien” = “Esta carta yo no la escribo bien” = “Esta carta yo no la escribiré bien” = “Esta carta no la podré escribir bien”); “这话我说 / 不好” (*Zhè huà wǒ shuō / bù hǎo*; “Estas palabras el que yo diga no es bueno” = “El que yo diga estas palabras no es bueno”) o “这话 / 我 / 说不好” (*Zhè huà / wǒ / shuō bù hǎo*; “Estas palabras yo decir no bien” = “Estas palabras yo no las digo bien” = “Estas palabras yo las diré bien” = “Estas palabras yo las podré decir bien”); “这事他办 / 不好” (*Zhè shì tā bàn / bù hǎo*; “Este asunto el que él trate no es bueno” = “El que él trate este asunto no es bueno”) o “这事 / 他 / 办不好” (*Zhè shì / tā / bàn bù hǎo*; “Este asunto él tratar no bien” = “Este asunto él no lo trata bien” = “Este asunto él no lo tratará bien” = “Este asunto él no lo podrá tratar bien”), etc.

3.6. Conocer las leyes fundamentales de la puntuación del chino clásico

Tal como hemos comentado anteriormente, el chino clásico en sentido estricto no estaba puntuado y la distinción de palabras en él es más trabajosa. Para puntuar el chino clásico hay que estudiarlo y conocer su morfología, sintaxis, retórica, poética (métrica, número de versos y número de sílabas de éstos en diversos géneros poéticos) y las leyes de

puntuación. Estudiar el chino clásico, para uno que estudia el chino moderno como lengua extranjera y que quiere ser sinólogo de verdad, es imprescindible, ya que aquél nutre éste y, sin él, su chino estará pálido y padecerá “anemia”. Al estudiarlo conociendo su morfología, sintaxis y retórica uno asimila nociones y leyes fundamentales respecto a su puntuación. En China, en las clases de lengua del instituto se enseña el chino clásico y su puntuación, y en las Facultades de Filología China de las Universidades hay asignaturas o cursos de puntuación de documentos antiguos. En estas clases, los estudiantes reciben un entrenamiento profesional al respecto. Para los autodidactas, hay libros y manuales recomendables³⁵.

3.7. No dejar pasar ninguna rareza

Hay que aprender a estar siempre alerta, ser sensible y preguntón consigo mismo para captar cualquier mínima rareza. En tal circunstancia hay que consultar con paciencia, preguntar o comentar con alguien, en vez de ser negligente y dejar pasar la duda. Hay que ser responsable a la hora de escribir y traducir. La oración “他从小便染上了这种病” (*Tā cóng xiǎo biàn rǎn shàng le zhè zhǒng bìng*; “El desde pequeño ya contrajo esta enfermedad”) podría ser 他/从小便/染上了这种病 (*Tā / cóng xiǎobiàn / rǎn shàng le zhè zhǒng bìng*; “El desde la orina contrajo esta enfermedad” = “El contrajo esta enfermedad a través de la orina”), pero sería raro, lo que debe llamarnos la atención para medir las posibilidades. La rareza que notamos en nuestra comprensión nos puede ayudar a evitar errores, por lo que debemos prestarle atención.

4. Conclusión

La ambigüedad en la distinción de palabras en chino es un problema virtual, casual y evitable. Para los que tienen el chino como lengua materna y que lo manejan con madurez y conocimiento reflexivo, la ambigüedad se evita teniendo en cuenta el contexto, el sentido común, la lógica, el trasfondo cultural, etc., y para los que estudian chino como segunda lengua, el problema existe y produce su efecto mientras ellos no dominen el idioma y no tengan en cuenta el contexto o no conozcan el sentido común, la lógica y el trasfondo cultural que atañen a las oraciones

³⁵ Por ejemplo, Wang Li (1979): *Gudai hanyu* (Chino clásico), cuatro tomos, quinta impresión. Beijing: Zhonghua Shuju.

en cuestión. En ambos casos, deberíamos tener cuidado con esta cuestión cuando usamos, estudiamos, enseñamos o traducimos este idioma.

Bibliografía

- Bu Jian y otros (1991): *Yuanqu baike da cidian* (Diccionario enciclopédico de la poesía de la dinastía Yuan). Beijing: Xueyuan Chubanshe.
- Cao Wei (2004): *Xiandai hanyu cihui yanjiu* (Estudios sobre la morfología del chino moderno). Beijing: Beijing Daxue Chubanshe.
- Ci hai* Bianji Weiyuanhui (1989): *Ci hai* (Mar de palabras). Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe.
- Chen Yiqin (1993): *Mao Zedong shici jiaxi* (Anotación y análisis de la poesía de Mao Zedong). Fuzhou: Haixia Wenyi Chubanshe.
- DWNEWS, Opinión, *Zhe wenzi ni kan de dong ma?* (¿Estos textos los entiendes?), en http://www.dwnews.com/gb/MainNews/Opinion/2008_7_14_12_57_46_273.html [consulta: 15/07/08].
- Eugenio Cascón Martín (2000): *Sintaxis. Teoría y práctica del análisis oracional*. Madrid: Edinumen.
- Ge Benyi (2006): *Hanyu cihui yanjiu* (Estudios sobre la morfología china). Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe.
- Han Zhaishi (1995): *Xiao lin bo ji* (Colección amplia de chistes). Xi'an: Shaanxi Sheying Chubanshe.
- Ingrid Fischer-Schreiber y otros (1993): *Diccionario de la sabiduría oriental*, traducción española de Julio Balderrama. Barcelona: Paidós.
- Li Shicheng (2005): *Hanyu qu tan* (Aspectos diversos del chino). Shanghai: *Hanyu da cidian* Chubanshe.
- Lin Changhua (2001): "Shiyi zhongqiu" (Fiesta del Medio Otoño llena de sentido poético), en <http://newspaper.lndaily.com.cn/lrb/200109/13/dzzy6.htm> [consulta: 18/07/08].
- Luo Zhufeng y otros (1997): *Hanyu da cidian, suoyin ben* (Gran diccionario de la lengua china, edición de formato reducido), tomo I. Shanghai: *Hanyu da cidian* Chubanshe.
- Qi Gengtian (1993): *Xin bian Xiao lin guang ji* (Nueva Colección de chistes). Xi'an: Sanqin Chubanshe.
- Ruan Rongchun (1996): *Shen Zhou*. Changchun: Jilin Meishu Chubanshe.
- Song Baiyao y otros (1995): *Dangdai Zhongguo de wenzi gage* (Reformas de la escritura en la China actual). Beijing: Dangdai Zhongguo Chubanshe.
- Tan Daren (1997): *Youmo yu yanyu youmo* (Humor y el humor en el habla). Beijing: Sanlian Shudian.
- Tian Jun y otros (1995): *Shen Zhou hua feng* (Estilo pictórico de Shen Zhou). Chongqing: Chongqing Chubanshe.

- Wang Li (1979): *Gudai hanyu* (Chino clásico), cuatro tomos, quinta impresión. Beijing: Zhonghua Shuju.
- Wang Qiang y Huang Yongjun (2007): *Wanwu jianshi* (Breve historia de todas las cosas). Beijing: Tuanjie Chubanshe.
- Xiao Sa y otros (1989): *Youmo xinlixue* (Psicología del humor). Shanghai: Shanghai Renmin Chubanshe.
- Xue Baokun (1993): *Zhongguo de ruan youmo* (El humor blando de los chinos). Beijing: Guoji Wenhua Chuban Gonsi.
- Yan Pu (1984): *Dazhong shili* (Métrica poética fundamental). Guiyang: Guizhou Renmin Chubanshe.
- Yuwen Chubanshe (2006): *Yuyan wenzi guifan shouce* (Manual de normas de la lengua y la escritura). Beijing: Yuwen Chubanshe.
- Zhan Shiheng (1995): en Chen Jiru, *Xiao chuang you ji* (Apuntes en soledad al lado de la pequeña ventana), edición comentada de Zhan Shiheng. Beijing: Beijing Yanshan Chubanshe.
- Zhang Jingxian y otros (2004): *Hanzi jiaocheng* (Manual de los caracteres chinos). Beijing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe.
- Zhang Qiusheng y otros (1995): *Zhongguo youmo dawang* (El rey del humor chino). Shanghai: Shanghai Yuandong Chubanshe.
- Zhongguo Shehui Kexueyuan (1979): *Xiandai hanyu cidian* (Diccionario del chino moderno). Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Zhang Zheng Quan (2006): *El mundo de la libertad absoluta: significado de la imagen de montaña y río en las pinturas de Huang Gongwang*. Granada: Editorial Universidad de Granada.
- Zhuang Zi: *Zhuang Zi*, en edición de Zhang Yuliang y otros (1991): *Baihua Zhuang Zi* (*Zhuang Zi* con la traducción al chino moderno). Xi'an: Sanqin Chubanshe.